

Получено из
Посольства Туниса в Москве
15 июня 1999 года

Перевод с арабского

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ
ГОСПОДИНУ БОРИСУ ЕЛЬЦИНУ,
ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Господин Президент,

С большим вниманием изучил послание, которое Вы направили по случаю празднования Дня Африки.

Хочу поблагодарить Вас за этот инициативный жест и выразить высокую оценку подтвержденному в послании курсу Вашей страны на укрепление сотрудничества со всеми государствами африканского континента, содействие безопасности, стабильности и развитию во всех районах Африки с тем, чтобы она интегрировалась в мировую экономическую систему в качестве эффективного партнера, которому не угрожала бы опасность быть вытесненным на обочину мирового развития.

В этой связи, разделяю Ваше мнение о необходимости выработки устремленного в будущее подхода к судьбе африканского континента. При этом важно учитывать органическую взаимосвязь ценностей мира, безопасности и развития, поскольку не может быть развития без мира, а мира - без развития.

Африканские страны уже предпринимают последовательные усилия по поиску мирных решений конфликтов в рамках структур, созданных как Организацией Африканского Единства, так и на региональном уровне. Они стремятся также наращивать инициативы, нацеленные на обеспечение устойчивого развития африканских государств, опираясь, в первую очередь, на

№10938

собственные силы и добиваясь оптимального использования всех возможностей сотрудничества с международным сообществом.

Убеждены, что Российская Федерация, как одна из ведущих мировых держав, в состоянии сыграть авангардную роль в деле оказания помощи африканским странам с тем, чтобы они вступили в двадцать первый век уверенной поступью.

В заключение, хочу еще раз подтвердить нашу высокую оценку готовности Вашей страны продолжать усилия по упрочению отношений дружбы и сотрудничества с государствами африканского континента и углублению взаимодействия с Организацией Африканского Единства.

Примите, господин Президент, уверения в моем высоком уважении.

ЗИН АЛЬ-АБИДИН БЕН АЛИ,
ПРЕЗИДЕНТ ТУНИССКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Перевел: Н.Бурцев





قرطاج، في 7 جوان 1999

فخامة الرئيس،

لقد تلقيت ببالغ الإهتمام برقية التهنئة التي تفضلتم بتوجيهها إلينا بمناسبة الإحتفال بيوم إفريقيا.

وإذ أشكر لكم هذه المبادرة اللطيفة فإنني أعرب لكم عن تقديرنا لما تضمنته برقيتكم من تأكيد على سياسة بلدكم الرامية إلى تكثيف التعاون مع كافة بلدان القارة الإفريقية والداعمة لقضايا الأمن والإستقرار والتنمية في ربوعها قصد تمكينها من الإنخراط في الإقتصاد العالمي كشريك فاعل، بعيدا عن مخاطر الإقصاء والتهميش.

وفي هذا الإطار فإنني أشاطركم الرأي حول ضرورة النظر إلى حظوظ القارة الإفريقية نظرة مستقبلية تأخذ في الإعتبار مقومات السلم والأمن والتنمية كعناصر ذات ارتباط عضوي، إذ لا تنمية بدون سلم، ولا سلم بدون تنمية.

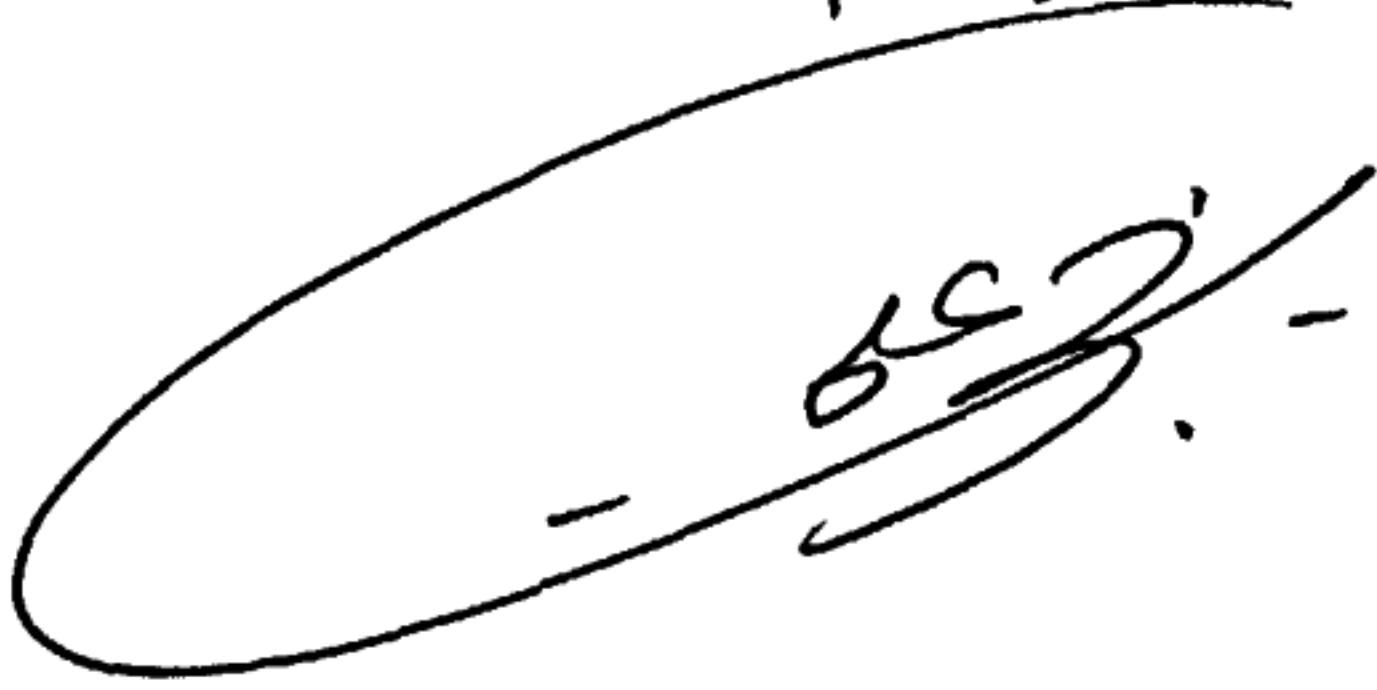
وقد بذلت إفريقيا جهودا متواصلة في سبيل إيجاد الحلول السلمية للنزاعات في إطار الآليات التي تم إنشاؤها سواء على مستوى منظمة الوحدة الإفريقية أو المنظمات الجهوية. كما تسعى البلدان الإفريقية لتكثيف المبادرات الهادفة لتحقيق

٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥٥٥

التنمية المستدامة في ربوع القارة بالإعتماد في المقام الأول على قدراتها الذاتية
وبالإستغلال الأمثل لكل وسائل التعاون مع المجموعة الدولية.

وإننا على يقين أن فدرالية روسيا بوصفها دولة فاعلة على الصعيد الأممي من
شأنها أن تلعب دورا طلائعيا في مساعدة القارة الإفريقية على دخول القرن الحادي
والعشرين بكل ثبات وثقة.

وإذ أجدد لكم تقديرنا لما عبّرتم عنه من حسن استعداد بلدكم لمواصلة العمل
من أجل مزيد متمين علاقات الصداقة والتعاون مع دول قارتنا ومع منظمة الوحدة
الإفريقية تقبلوا، فخامة الرئيس، فائق عبارات التقدير والإحترام.



زين العابدين بن علي

فخامة الرئيس بورييس يلتسين
رئيس فدرالية روسيا